

Quelques sources concernant le travail du cœur dans le tanaH
Rabbin Floriane Chinsky, 07/11/2022

<p>Gen. 4 :26 - A Seth, lui aussi, il naquit un fils; il lui donna pour nom Énos. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Éternel.</p>	<p>ולשת גם-הוא ילד-בן, ויקרא את-שמו אנוש; אז הוהל, לקרא בשם יהוה } ס.</p>
<p>Gen.21 :16 - Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc, en se disant: "Je ne veux pas voir mourir cet enfant"; et ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura.</p>	<p>ותלה ומשב לה מגגד, הרחק מפתחי קשת, פי אמרה, אל-אצראה במות הגלד; ומשב מגגד, ותשא את-קלה ומבך</p>
<p>Gen.24 :12-14 - Et il dit: "Seigneur, Dieu de mon maître Abraham! daigne me procurer aujourd'hui une rencontre et sois favorable à mon maître Abraham. 13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de l'eau. 14 Eh bien! la jeune fille à qui je dirai: 'Veuille pencher ta cruche, que je boive' et qui répondra: 'Bois, puis je ferai boire aussi tes chameaux', puisses-tu l'avoir destinée à ton serviteur Isaac et puissé-je reconnaître par elle que tu t'es montré favorable à mon maître!"</p>	<p>ויאמר--יהוה אלהי אדני אברהם, הקרה-נא לפני היום; ועשה-חסד, עם אדני אברהם. יג הנה אנכי נצב, על-עין המים; ובנות אנשי העיר, יצאת לשאב מים. יד והנה הנער, אשר אמר אליה הטי-נא כדף ואשתה, ואמרה שמה, וגם-גמליך אשקה--אתה הכחת, לעבדך ליצחק, ובה אדע, פי-עשית חסד עם-אדני.</p>
<p>Gen.32 :10 Puis Jacob dit "O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père! Éternel, toi qui m'as dit: 'Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te comblerai;' 11 je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain et qui à présent possède deux légions. 12 Sauve moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants! 13 Pourtant, tu as dit: 'Je te comblerai de faveurs et j'égalerais ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable.'</p>	<p>ויאמר, בעקב, אלהי אבי אברהם, ואלהי אבי יצחק: יהוה האמר אלי, שוב לארצך ולמולדתך--ואיטיבה עמך. יא קטנתי מפל חסדך, ומפל-האמת, אשר עשית, את-עבדך; פי במקלי, עברתי את-הנהרן הזה, ועתה הייתי, לשני מחנות. יב הצילני נא מיד אחי, מיד עשו; פי-נרא אנכי, אתו--פן-יבוא והכני, אם על-בנים. יג ואמרה אמרת, היטב איטיב עמך; ושמת את-ורעך כחול הים, אשר לא-יספר מרב.</p>
<p>Nb. 12 :13 Et Moïse implora l'Éternel en disant: "Seigneur, oh! Guéris-la, de grâce!"</p>	<p>ויצעק משה, אל-יהוה לאמר: אל, נא רפא נא לה</p>
<p>Nb. 6 :22 22 L'Éternel parla à Moïse en ces termes: 23 "Parle ainsi à Aaron et à ses fils: Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël; vous leur direz: 24 "Que l'Éternel te bénisse et te protège! 25 Que l'Éternel fasse rayonner sa face sur toi et te soit bienveillant! 26 Que l'Éternel dirige son regard vers toi et t'accorde la paix!" 27 Ils imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai."</p>	<p>וינדבר יהוה, אל-משה לאמר. כג דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר, פה תברכו את-בני ישראל: אמור, להם } ס. { כד יברכה יהוה, וישמרך } ס. { כה יאר יהוה פניו אליך, ויחנה } ס. { כו ישא יהוה פניו אליך, וישם לה שלום } ס. { כז ושמו את-שמי, על-בני ישראל; ואני, אברכם } ס.</p>
<p>Deut.26 :5 1 "Quand tu seras arrivé dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu en auras pris possession et y seras établi, 2 tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, récoltés par toi dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et tu les mettras dans une corbeille; et tu te rendras à l'endroit que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire régner son nom. 3 Tu te présenteras au pontife qui sera alors en fonction, et lui diras: "Je viens reconnaître en ce jour, devant l'Éternel, ton Dieu, que je suis installé dans le pays que l'Éternel avait juré à nos pères de nous donner." 4 Alors le pontife recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. 5 Et tu diras à haute voix devant l'Éternel, ton Dieu: "Enfant d'Aram, mon père était errant, il descendit en Egypte, y vécut étranger, peu nombreux d'abord, puis y devint une nation considérable, puissante et nombreuse. 6 Alors les Egyptiens nous traitèrent iniquement, nous opprimèrent, nous imposèrent un dur servage. 7 Nous implorâmes l'Éternel, Dieu de nos pères; et l'Éternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse, 8 et il nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, en imprimant la terreur, en opérant signes et prodiges; 9 et il nous introduisit dans cette contrée, et il nous fit présent de cette terre, une terre où ruissellent le lait et le miel. 10 Or, maintenant j'apporte en hommage les premiers fruits de cette terre dont tu m'as fait présent, Seigneur!" Tu les déposeras alors devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosternerai devant lui. 11 Et tu te réjouiras pour tous les biens que l'Éternel, ton Dieu, aura donnés à toi et à ta famille, et avec toi se réjouiront le Lévite et l'étranger qui est dans ton pays. 12 Quand tu auras achevé de prélever les diverses dîmes de ton revenu, dans la troisième année, année de la dîme; quand tu auras donné leur dû au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin qu'ils aient à manger dans tes villes et se rassasient, 13 tu feras cette déclaration devant l'Éternel, ton Dieu: "J'ai fait disparaître de chez moi les choses</p>	<p>א והנה, פי-תבוא אל-הארץ, אשר יהוה אלהיך, נתן לה נחלה; וירשתה, וישבת בה. ב ולקחת מראשית כל-פרי האדמה, אשר תביא מארצך אשר יהוה אלהיך נתן לה--ושמת בטנא; והלקת, אל-המקום, אשר יבחר יהוה אלהיך, לשפן שמו שם. ג ובאת, אל-הפנה, אשר יהוה, בנים הים; ואמרת אליו, הגדתי היום ליהוה אלהיך, פי-באתי אל-הארץ, אשר נשבע יהוה לאבותינו לתת לנו. ד ולקח הפנה הטנא, מידך; והניחו--לפני, מזבח יהוה אלהיך. ה וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך, ארמי אבד אבי, וברד מצרימה, ויגר שם במתי מעט; ויהי-שם, לגוי גדול עצום רב. ו וירעו אתנו המצרים, ויענונו; ויתנו עלינו, עבדה קשה. ז ונצעק, אל-יהוה אלהי אבותינו; וישמע יהוה את-קולנו, וירא את-ענינו ואת-עמלנו ואת-לחצנו. ח ויוצאנו יהוה, ממצרים, ביד חזקה ובזרע נטויה, ובמרא גדל--ובאתות, ובמפתים ט ויבאנו, אל-המקום הזה; ויתן-לנו את-הארץ הזאת, ארץ זבת חלב ודבש. י ועתה, הנה הבאתי את-ראשית פרי האדמה, אשר-נתתה לי, יהוה; והנחתו, לפני יהוה אלהיך, והשתחוית, לפני יהוה אלהיך. יא ושמת בכל-הטוב, אשר נתן-לך יהוה אלהיך--ולביתך: אתה, והלוי, והגר, אשר בקרבך. } ס { יב פי תכלה לעשר את-כל-מעשר תבואתך, בשנה השלישית--שנת המעשר: ונתתה ללוי, לגר ליתום ולאלמנה, ואכלו בשעריך, וישבעו. יג ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מן-הבית, וגם נתתיו</p>

<p>saintes, et je les ai attribuées au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, exactement selon l'ordre que tu m'as donné; je n'ai transgressé ni omis aucun de tes préceptes. 14 De ces choses saintes je n'ai rien consommé pendant mon deuil, rien prélevé en état d'impureté, rien employé en l'honneur d'un mort: docile à la voix de l'Éternel, mon Dieu, je me suis entièrement conformé à tes prescriptions. 15 Jette un regard du haut des cieux, ta sainte demeure, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu l'as juré à nos pères, ce pays ruisselant de lait et de miel!"</p>	<p>ללוי ולגר ליתום ולאלמנה, ככל מצותך, אשר צויתני: לא-עברתי ממצותיך, ולא שכחתי. יד-לא-אכלתי באני ממנו, ולא-בערתי ממנו בטמא, ולא-נתתי ממנו, למת; שמעתי, בקול יהוה אלהי--עשיתי, ככל אשר צויתני. טו השקיפה ממעון קדשך מן-השמים, וברך את-עמך את-ישראל, ואת האדמה, אשר נתת לנו--כאשר נשבעת לאבותינו, ארץ זבת חלב ודבש.</p>
<p>Deut. 8 :10 10 Tu jouiras de ces biens, tu t'en rassasieras. Rends grâce alors à l'Éternel, ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné!</p>	<p>ואכלת ושבעת וברכת את יהוה אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך.</p>
<p>Ex. 12 :23 21 Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit: "Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorgez la victime pascale. 22 Puis vous prendrez une poignée d'hysope, vous la tremperez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin. 23 Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir. 24 Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants. 25 Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite. 26 Alors, quand vos enfants vous demanderont: 'Que signifie pour vous ce rite?' 27 vous répondrez: 'C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles.' " Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent. 28 Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir: comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.</p>	<p>כא ייקרא משה לכל-זקני ישראל, ויאמר אלהם: משכו, וקחו לכם צאן למשפחתים--ושחטו הפסח. כב ולקחתם אגדת אזוב, וטבלתם בדם אש-בסוף, והגעתם אל-המשקוף ואל-שתי המזוזות, מן-הדם אשר בסוף; ואתם, לא תצאו איש משתח-ביתו--עד-בקר. כג ועבר יהוה, לנגף את-מצרים, וראה את-הדם על-המשקוף, ועל שתי המזוזות; ופסח יהוה, על-השטח, ולא ימו המשחית, לבא אל-בתיכם לנגף. כד ושמתם, את-הדבר הזה, לחק-לך ולבניך, עד-עולם. כה והיה כי-תבאו אל-הארץ, אשר ימו יהוה לכם--כאשר דבר; ושמתם, את-העבדה הזאת. כו והיה, כי-יאמרו אליכם בניכם: ממה העבדה הזאת, לכם. כז ואמרתם זבח-פסח הוא ליהוה, אשר פסח על-בתי בני-ישראל במצרים, בנגפו את-מצרים, ואת-בתינו הציל; וניקד העם, וישתחוו. כח וילכו ויעשו, בני ישראל: כאשר צוה יהוה את-משה ואהרן, פן עשו.</p>
<p>Ex. 13 :8 7 On se nourrira de pains azymes durant ces sept jours; et l'on ne doit voir chez toi ni pain levé, ni levain, dans toutes tes possessions. 8 Tu donneras alors cette explication à ton fils: 'C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.'</p>	<p>ח והגדת לבנך, ביום ההוא לאמר: בעבור זה, עשה יהוה לי, בצאתי, ממצרים.</p>
<p>Ex. 13 :13 11 "Lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays du Cananéen, selon ce qu'il a juré à toi et à tes pères et qu'il te l'aura livré, 12 tu céderas à l'Éternel toutes prémices des entrailles: tout premier-né des animaux qui t'appartiendront, s'il est mâle, sera à l'Éternel. 13 Le premier-né d'un âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque et le premier-né de l'homme, si c'est un de tes fils, tu le rachèteras. 14 Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "Qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main toute puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage. 15 En effet, comme Pharaon faisait difficulté de nous laisser partir, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui de l'animal. C'est pourquoi j'immole au Seigneur tout premier-né mâle et tout premier-né de mes fils je dois le racheter. 16 Et il sera écrit comme symbole sur ton bras et comme fronton entre tes yeux, que d'une main puissante l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte."</p>	<p>יא והיה כי-יבאך יהוה, אל-ארץ הכנעני, כאשר נשבע לך, ולאבותיך; ותגדה, לך. יב והעברת כל-פטר-רחם, ליהוה; וכל-פטר שגר בהמה, אשר יהיה לך הזכרים--ליהוה. יג וכל-פטר חמר תפדה בשה, ואם-לא תפדה וערפתו; וכל בכור אדם בבניך, תפדה. יד והיה כי-ישאלך בנך, מחר--לאמר מה-זאת: ואמרת אליו--בחינוך יד הוציאנו יהוה ממצרים, מבית עבדים. טו ויהי, כי-הקשה פרעה לשלחנו, ונהרג יהוה כל-בכור בארץ מצרים, מבכר אדם ועד-בכור בהמה; על-כן אני זבח ליהוה, כל-פטר רחם הזכרים, וכל-בכור בני, אפדה. טז והיה לאות על-ידך, ולטוטפת בין עיניך: כי בחינך יד, הוציאנו יהוה ממצרים.</p>
<p>Deut. 6 :20 20 Quand ton fils t'interrogera un jour, disant: "Qu'est-ce que ces statuts, ces lois, ces règlements, que l'Éternel, notre Dieu, vous a imposés?" 21 Tu répondras à ton fils: "Nous étions asservis à Pharaon, en Egypte, et l'Éternel nous en fit sortir d'une main puissante. 22 Il opéra des signes et des prodiges, grands et terribles, sur l'Égypte, sur Pharaon et toute sa maison, sous nos yeux. 23 Et nous, il nous fit sortir de là pour nous amener ici, pour nous gratifier du pays qu'il avait promis à nos pères; 24 et il nous prescrivit d'exécuter toutes ces lois, de révéler l'Éternel, notre Dieu, pour que nous fussions heureux à jamais, pour qu'il conservât nos jours comme il l'a fait jusqu'ici. 25 Et ce sera œuvre méritoire pour nous de pratiquer soigneusement toute cette loi devant le Seigneur, notre Dieu, telle qu'il nous l'a prescrite."</p>	<p>כ כי-ישאלך בנך מחר, לאמר: ממה העדות והחקים והמשפטים, אשר צוה יהוה אלהינו, אתכם. כא ואמרת לבנך, עבדים היינו לפרעה ממצרים; ויציאנו יהוה ממצרים, ביד חזקה. כב וימו יהוה אותות ומפתים גדלים ורעים במצרים, בפרעה ובכל-ביתו--לענינו. כג ואותנו, הוציא משם--למען, הביא אותנו, לתת לנו את-הארץ, אשר נשבע לאבותינו, כד ויצונו יהוה, לעשות את-כל-החקים האלה, ליראה, את-יהוה אלהינו--לשוב לנו כל-הימים, לחיינו כהיום הזה. כד וצדקה, תהיה-לנו: כי-נשמר לעשות את-כל-המצוות הזאת, לפני יהוה אלהינו--כאשר צונו. }ס.</p>

